

书迷

Great Illustrated Classics
学生英语名著之童话系列

伊索寓言

AESOP'S FABLES



安徽
科学技术
出版社

书迷——

学生英语名著之童话系列

伊索寓言

AESOP'S FABLES

edited by
Rochelle Larkin



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(美)拉金(Larkin, R.)原著;何迅文注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 7

(书迷——学生英语名著之童话系列)

ISBN 7-5337-3259-6

I. 伊… II. ①拉…②何… III. 英语-阅读教学-中学-课外读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 064505 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著之童话系列》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:82 千

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数:5 000

定价:6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著之童话系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由何迅文译注。

About the Author

Aesop is thought to have lived from the end of the sixth to the seventh centuries B. C. He was a slave whose skill in telling stories led to his being freed by one of his masters. Aesop's stories were so loved that he was welcomed to tell them even at the courts of kings.

Although Aesop lived in ancient Greece, his stories may have come from other countries, as well as earlier times. What is certain is that people all over the world have collected and enjoyed these tales for thousands of years.

In these stories, animals speak with humans as well as with each other. They are always in interesting situations that need cleverness and understanding to solve the problems, real or imagined, that occur. It was part of Aesop's great skill to give human characteristics to animals and make them believable, and at the same time tell us of ways to deal with whatever faces us in life.

Quotations from *Aesop's Fables* have become part of our language. And sometimes the stories are even funny!

作者简介

人们认为伊索生活于公元前七世纪到公元前六世纪末。他曾经是个奴隶，可是因为他故事讲得好，其中的一个主人将他变成了自由人。人们非常喜欢伊索的寓言，即使是在帝王的宫廷上，他的故事也大受欢迎。

虽说伊索生活在古希腊，但他的故事也可能是来自其他的国家，来自更早的时代。有一点可以肯定的是，全世界各地的人几千年以来都在收集这些故事，也深深喜爱着这些故事。

在这些故事里，动物们既可以和人说话，也可以互相对话。这些动物总是处在有趣的环境之中，遇到或真实或是想像中的问题，亟须解决。伊索伟大的技巧之一，就是既将人类的性情赋予这些动物，使得它们看起来真实可信，同时又告诉我们，如何解决人生中遇到的问题。

从《伊索寓言》中引用的一些话已成了我们语言的一部分，有时，这些故事甚至也非常有趣！

Contents

目 录

THE TORTOISE AND THE HARE	1
龟兔赛跑	
THE FOX AND THE GRAPES	2
狐狸与葡萄	
THE WOLF IN SHEEP'S CLOTHING	3
披着羊皮的狼	
THE BOY WHO CRIED WOLF	4
狼来了	
THE GRASSHOPPER AND THE ANTS	5
蚱蜢与蚂蚁	
THE FOX AND THE LION	6
狐狸和狮子	
THE TWO POTS	7
两只罐	
THE FOX AND THE STORK	8
狐狸和鹤	
THE LEOPARD AND THE THREE BULLS	9
豹和三头公牛	
THE WOLF AND THE LAMB	10
狼和小羊	
THE CAT AND THE BIRDS	11
猫和鸟	

THE SPENDTHRIFT AND THE SWALLOW	12
挥霍者和燕子	
THE MOON AND HER MOTHER	13
月亮和她的妈妈	
THE LION AND THE MOUSE	14
狮子和老鼠	
THE FLIES AND THE HONEY-POT	15
苍蝇和蜜罐	
THE NORTH WIND AND THE SUN	16
北风和骄阳	
THE HARES AND THE FROGS	17
野兔和青蛙	
THE FOX AND THE GOAT	18
狐狸和山羊	
THE FISHERMAN AND THE LITTLE FISH	19
渔夫和小鱼	
THE BOASTING TRAVELER	20
自夸的旅行者	
THE CRAB AND HIS MOTHER	21
螃蟹和他的妈妈	
THE DONKEY AND HIS SHADOW	22
驴子和他的影子	
THE FARMER AND HIS SONS	23
农夫和他的儿子们	
THE MONKEY AS KING	24
猴王	
THE OLD LION	25
老狮子	
THE BOY BATHING	26

游泳的男孩	
THE QUACK FROG	27
冒充医生的青蛙	
THE SWOLLEN FOX	28
肿胀的狐狸	
THE MOUSE THE FROG AND THE HAWK	29
老鼠、青蛙和鹰	
THE BOY AND THE NETTLES	30
男孩和荨麻	
JUPITER AND THE TORTOISE	31
朱庇特和乌龟	
THE FACKDAW AND THE PIGEONS	32
寒鸦和鸽子	
THE PEASANT AND THE APPLE-TREE	33
农夫和苹果树	
THE OXEN AND THE AXLE	34
公牛和车轴	
THE BOY AND THE FILBERTS	35
男孩和榛子	
THE FOX WITHOUT A TAIL	36
无尾的狐狸	
THE TRAVELER AND HIS DOG	37
旅行者和他的狗	
THE SHIPWRECKED MAN AND THE SEA	38
遭遇海难的人和大海	
THE WILD BOAR AND THE FOX	39
野猪和狐狸	
MERCURY AND THE SCULPTOR	40
墨丘利和雕刻家	

THE FAWN AND HIS MOTHER	41
幼鹿和他的妈妈	
THE STAG AT THE POOL	42
池塘中的牡鹿	
THE DOG AND THE SHADOW	43
狗和影子	
THE PEACOCK AND JUNO	44
孔雀和朱诺	
THE EAGLE AND THE ARROW	45
老鹰和箭	
THE FARMER AND THE VIPER	46
农夫和毒蛇	
THE TWO FROGS	47
两只青蛙	
THE TRAVELERS AND THE PLANE-TREE	48
旅行者和法国梧桐	
THE FLEA AND THE OX	49
跳蚤和公牛	
THE BIRDS THE BEASTS AND THE BAT	50
鸟儿、野兽和蝙蝠	
THE MAN AND HIS TWO SWEETHEARTS	51
男人和他的两个情人	
THE WOLF AND THE BOY	52
狼和男孩	
THE STAG AND THE VINE	53
牡鹿和葡萄藤	
THE LAMB CHASED BY A WOLF	54
被狼追赶的羊	
THE ARCHER AND THE LION	55

射手和狮子	
THE SICK STAG	56
生病的牡鹿	
THE KINGDOM OF THE LION	57
狮子的王国	
THE DONKEY AND HIS DRIVER	58
驴和赶驴人	
THE LION AND THE HARE	59
狮子和野兔	
THE WOLVES AND THE DOGS	60
狼和狗	
THE BULL AND THE CALF	61
公牛和小牛	
THE TREES AND THE AX	62
树和斧头	
THE ASTRONOMER	63
天文学家	
THE WORK-DONKEY AND THE WILD DONKEY	64
家驴和野驴	
THE ANTS	65
蚂蚁	
THE FROGS AND THE WELL	66
青蛙和井	
THE CRAB AND THE FOX	67
螃蟹和狐狸	
THE FOX AND THE GRASSHOPPER	68
狐狸和蚱蜢	
THE DONKEY AND THE DOG	69
驴子和狗	

THE GOATHERD AND THE GOAT	70
牧羊人和羊	
THE SHEEP AND THE DOG	71
绵羊和狗	
THE PIG AND THE SHEEP	72
猪和绵羊	
THE RIVERS AND THE SEA	73
河流和大海	
THE LION IN LOVE	74
坠入爱河的狮子	
THE BEE-KEEPER	75
养蜂人	
THE WOLF AND THE HORSE	76
狼和马	
THE FISHERMAN PIPING	77
吹笛子的渔夫	
THE WEASEL AND THE MAN	78
鼬鼠和人	
THE FISHERMAN	79
渔夫	
THE HOUND AND THE HARE	80
猎犬和野兔	
THE ARAB AND THE CAMEL	81
阿拉伯人与骆驼	
THE DONKEY IN THE LION'S SKIN	82
披着狮子皮的驴	
THE CROW AND THE SNAKE	83
乌鸦和蛇	
THE DOGS AND THE FOX	84

狗和狐狸	
THE ROSE AND THE AMARANTH	85
玫瑰和不凋花	
THE CROW AND THE RAVEN	86
乌鸦和渡鸦	
THE MISER	87
守财奴	
THE HORSE AND THE STAG	88
马和牡鹿	
THE ANT AND THE DOVE	89
蚂蚁和鸽子	
THE OAK AND THE REEDS	90
橡树和芦苇	
THE BLIND MAN AND THE CUB	91
盲人和幼兽	
THE GNAT AND THE BULL	92
昆虫和公牛	
THE FIR TREE AND THE BRAMBLE	93
杉树和荆棘	
THE FROGS' COMPLAINT AGAINST THE SUN	94
青蛙对太阳的抱怨	
THE CROW AND THE PITCHER	95
乌鸦和水罐	
THE BOYS AND THE FROGS	96
男孩和青蛙	
THE PEACOCK AND THE CRANE	97
孔雀与鹤	
THE OXEN AND THE BUTCHERS	98
公牛和屠夫	

THE WOLF AND THE LION	99
狼和狮子	
THE TORTOISE AND THE EAGLE	100
乌龟和老鹰	
THE GOAT ON THE ROOFTOP	101
屋顶上的山羊	
THE WALNUT TREE	102
胡桃树	
THE MAN AND THE LION	103
人和狮子	
THE OLIVE-TREE AND THE FIG-TREE	104
橄榄树和无花果树	
THE LION AND THE BOAR	105
狮子和野猪	
THE FROGS ASKING FOR A KING	106
想被国王统治的青蛙	
FATHER AND SONS	107
父亲和儿子们	
THE LAMP	108
灯	
THE HAWK THE FROG AND THE MOUSE	109
老鹰、青蛙和老鼠	
THE MICE IN COUNCIL	110
老鼠大会	
THE MULE	111
骡子	
THE BAT AND THE WEASELS	112
蝙蝠和鼯	
THE BEAR AND THE FOX	113

熊和狐狸

THE WOLF AND THE GOAT114

狼和山羊

THE DOG IN THE MANGER115

占着马槽的狗

THE DOG AND THE WOLF116

狗和狼

THE VAIN JACKDAW117

自负的寒鸦

THE GOOSE THAT LAID THE GOLDEN EGGS118

会下金蛋的鹅

Chapter 1

THE TORTOISE¹ AND THE HARE² 龟兔赛跑



A Hare mocked³ a Tortoise for his slow manner⁴. The Tortoise promptly⁵ challenged⁶ her to a race⁷. The Hare quickly agreed.

Passing and Overtaking the
Sleeping Hare.
赶超熟睡的兔子。

They began and soon the Hare left the Tortoise way behind⁸. Midway⁹ through the race she became bored¹⁰ and began to snack¹¹ on some leafy¹² grass. The noon day sun was glaring¹³ in the sky and the Hare grew quite warm. Seeing she was far ahead, she found a shady¹⁴ spot and went to sleep, knowing she could always catch the Tortoise. Meanwhile¹⁵ he plugged along¹⁶ in his slow way, passing and then overtaking¹⁷ the sleeping Hare.

1. ['tɔ:təs] *n.* 龟
2. [hɛə] *n.* 野兔
3. [mɒk] *v.* 嘲笑, 嘲弄
4. ['mænə] *n.* 习惯
5. ['prɒmptli] *ad.* 敏捷地, 迅速地
6. ['tʃælɪndʒ] *v.* 向……挑战
7. [reɪs] *n.* 赛跑
8. way behind (美) 远远落在后面
9. ['mɪd'wei] *ad.* 在中途, 在半路
10. [bɔ:ɪd] *a.* 无聊的
11. [snaɪk] *v.* 吃快餐(小吃)
12. ['li:fi] *a.* 多叶的, 阔叶的
13. [glɛə] *v.* 闪耀
14. ['ʃeɪdɪ] *a.* 多荫的
15. ['mɪ:nwaɪl] *ad.* 其间
16. plug along 埋头苦干
17. ['əʊvə'teɪk] *v.* 赶上, 追上
18. ['əʊvə'sli:p] *v.* 睡过头
19. [næp] *n.* (白天)小睡, 打盹
20. finish line (赛跑的)终点线
21. slow and steady 慢而稳的(地), 稳扎稳打的(地)

The Hare, having overslept¹⁸, awoke from her nap¹⁹ and realized the Tortoise had passed her by. She took off at full speed, but run as fast as she would, she could not catch up. The Tortoise reached the finish line²⁰ first and won.



Slow and steady²¹ wins the race.
稳扎稳打才能赢得比赛。